خدا را هرگز کسی ندیده است؛ پسر یگانه‌ای که در آغوش پدر است، همان او را ظاهر کرد. یوحنا ۱: ۱۸

نمی‌توانیم آن را کاملاً بیان کنیم

من هر گاه با متونی چون یوحنا ۱: ۱۸ مواجه می‌شوم، با لبخندی بر لب، استیصال و درماندگی مترجمین کتاب مقدس را برای ترجمه آن‌ها متوجه می‌شوم.

کلام خداوند برای مترجمین آن بسیار سنگین و عظیم است. آنها در زبان یونانی با این عبارت مواجه می‌شوند: «پسر، او را ظاهر کرد». در ترجمه انگلیسی ***کینگ جیمز*** (KJV) تنها کلمه **ظاهر کردن** نوشته شده است. در دیگر ترجمه‌ها، مترجمین کمی به آن شاخ و برگ داده‌اند و دو یا سه کلمه استفاده کرده‌اند و دوباره به همان کلمه اول بازگشته‌اند. آنها تمام روش‌های ممکن را استفاده کرده‌اند تا منظور روح‌القدس را از این گفته به مخاطب خود برسانند ولی همگی آنها با ناامیدی از این کار دست کشیده‌اند چون زبان ما از رساندن تمام مطلب قاصر است.

حتی زمانی که تمام کلمات، عبارات، کلمات هم‌خانواده و اصطلاحات موجود در زبان خود را به کار می‌بریم هم نمی‌توانیم تمام چیزی را که خداوند برای ما آشکار ساخته، ادا کنیم؛ مثل زمانی که می‌گوید: «هیچ‌کس هرگز خداوند را ندیده است، بلکه وقتی عیسای مسیح آمد، نشان داد که خداوند چگونه است» (تعبیری از یوحنا ۱: ۱۸).

من فکر می‌کنم زبان ساده و روزمره ما نیز می‌تواند به خوبی زبان حرفه‌ای و آکادمیک باشد! «او خدا را آشکار ساخت – او به ما نشان داد که خدا چگونه است!»

او خدا را ظاهر ساخت. او خدا را توصیف کرد. او خدا را آشکار ساخت. مترجمین با استفاده از عبارات مختلف و تغییر زبان خود تلاش می‌کنند که معنای عمیق این معجزه شگفت‌انگیز را برای مخاطبان خود آشکار سازند.

## ای پدر آسمانی، من بسیار محدودتر از آن هستم که بتوانم تو را کاملاً درک کنم. لطفاً نگاه مرا بر روی عیسی نگاه دار تا بلکه بتوانم تو را ببینم. آمین

*برگرفته از آثار W. A. Tozer*